

Dodatok č. 5 k nájomnej zmluve zo dňa 19.9.2013	Nachtrag Nr. 5 zum Mietvertrag vom 19.9.2013
<p>Mesto Trnava Sídlo: Hlavná 1, 917 71 Trnava Štatutárny orgán: JUDr. Peter Bročka, LL.M., primátor mesta IČO: 00 313 114 DIČ: 2021175728 ako prenajímateľ</p>	<p>Stadt Trnava Sitz: Hlavná 1, 917 71 Trnava Statutarisches Organ: JUDr. Peter Bročka, LL.M., Bürgermeister der Stadt IdNr.: 00 313 114 Steuer-IdNr.: 2021175728 als Vermieter</p>
a	und
<p>euroAWK, spol. s r. o. Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, vložka číslo 23748/B Zastúpená: Bärbel Nieten - konateľka IČO: 35 808 683 DIČ: 2020282792 IČ DPH: SK2020282792 Banka: IBAN: SWIFT: Kontakt: Martin Valušek Tel.: E-mail:</p>	<p>euroAWK, spol. s r. o. Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, Abteilung Sro, Einlage Nummer 23748/B Vertreten durch: Bärbel Nieten- Geschäftsführerin IdNr.: 35 808 683 Steuer-IdNr.: 2020282792 MwSt.-IdNr.: SK2020282792 Bank: IBAN: SWIFT: Kontakt: Martin Valušek Tel.: E-Mail:</p>
ako nájomca	als Mieter
<p>uzatvárajú v zmysle § 663 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov tento</p>	<p>schließen im Sinne des § 663 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. des Bürgerlichen Gesetzbuches in der Fassung späterer Vorschriften diesen</p>
<p>dodatok č. 5 k nájomnej zmluve zo dňa 19.9.2013 s centrálnym číslom 870/2013:</p>	<p>Nachtrag Nr. 5 zum Mietvertrag vom 19.9.2013 mit der Zentralnummer 870/2013:</p>
PREAMBULA	PRÄAMBEL
<p>Z dôvodu, že prenajímateľ v dôsledku rekonštrukcie námestia SNP požiadal nájomcu o demontáž 2 ks CLV umiestnených na tomto pozemku parc. č. C- 8833/2, k.ú. Trnava, sa zmluvné strany dohodli na zmene nájomnej zmluvy nasledovne. Zmena sa vykonáva ako náhrada 4</p>	<p>Aus dem Grund, dass der Vermieter infolge der Umstrukturierung des Platzes SNP den Mieter um die Demontage von 2 Stk. der auf diesem Grundstück Parz.Nr.C-8833/2, Katastergebiet Trnava angebrachten CLVs ersucht hat, vereinbaren die Vertragsparteien die Änderung des</p>

reklamných plôch za zdemontované 2ks Citylightov.

I.

1) Zmluvné strany sa dohodli, že s účinnosťou odo dňa 01.03.2023 sa v článku III ods. 3.3 nahrádza slovné spojenie: „...6 ks reklamných plôch“ slovným spojením: „...2 ks reklamných plôch“ a zároveň tabuľka v ods. 3.3 sa nahrádza nasledovnou tabuľkou:

stanica č.	Č. nosiča	Parc. č.	ulica
22064	22065	8796/1	Hospodárska, sm PN
12337	12337	5327/6	Veterná/ Bučianská

2) Zmluvné strany sa dohodli, že s účinnosťou odo dňa 01.03.2023 v celom texte nájomnej zmluvy, kde sa hovorí o „30 ks CLV“ sa od 01.03.2023 táto formulácia v celom texte nájomnej zmluvy mení na „28 ks CLV“. V dôsledku toho sa v čl. IX ods. 9.3 mení slovné spojenie: „...**spolu 11.850,- EUR ročne za 30 ks reklamných zariadení CLV.**“ na „...**spolu 11.060,- EUR ročne za 28 ks reklamných zariadení CLV.**“. Zároveň v čl. IX ods. 9.6 sa slovné spojenie: „**14 296,00 EUR, štrnásťtisícdeväťdesiatšesť eur za rok**“ nahrádza slovným spojením: „**13 506,00, trinásťtisícpäťstošesť eur za rok**“.

II.

1) Ostatné články a ustanovenia Zmluvy nie sú týmto dodatkom č. 5 k Zmluve dotknuté a zostávajú nezmenené.

Mietvertrages wie folgt. Die Änderung erfolgt als Ersatz der 4 Werbeflächen für die demontierten 2 Stk. der CityLights.

I.

1) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass mit der Wirksamkeit ab 01.03.2023 im Artikel III. Abs. 3.3. die Wortverbindung: „...6 Stk. Werbeflächen“ durch die Wortverbindung: „...2 Stk Werbeflächen“ ersetzt wird und gleichzeitig wird die Tabelle im Abs. 3.3. durch die folgende Tabelle ersetzt:

Station Nr.	Nr. des Werbeträgers	Parz. Nr	Strasse
22064	22065	8796/1	Hospodárska sm PN
12337	12337	5327/6	Veterná/ Bučianská

2) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass mit der Wirksamkeit ab 01.03.2023 im ganzen Text des Mietvertrages, wo von den „30 Stk. CLV“ gesprochen wird, diese Formulierung im ganzen Text des Mietvertrages in „28 Stk CLV“ geändert wird. Infolgedessen ändert sich im Art. IX Abs. 9.3 die Wortverbindung: „...**gesamt 11.850,- EUR jährlich für 30 Stk. der Werbeträger CLV**“ in „...**gesamt 11.060,- EUR jährlich für 28 Stk der Werbeträger CLV**“. Gleichzeitig wird im Art. IX Abs. 9.6 die Wortverbindung: „**14 296,00 EUR, vierzehntausend zweihundersechundneunzig Euro pro Jahr**“ durch die Wortverbindung: „**13 506,00, dreizehntausendfünfhundertundsechs Euro pro Jahr**“ ersetzt.

II.

1) Die übrigen Artikel und Bestimmungen des Vertrages werden durch diesen Nachtrag Nr. 5 zum Vertrag nicht berührt und bleiben unverändert.

<p>2) Účastníci tohto dodatku č. 5 k Zmluve vyhlasujú, že sú oprávnení tento dodatok podpísať a plniť z toho vyplývajúce práva a povinnosti.</p> <p>3) Tento dodatok č. 5 k Zmluve nadobúda platnosť dňom podpísania jeho účastníkmi a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (crz.gov.sk).</p> <p>4) Tento dodatok č. 5 k Zmluve je vyhotovený v šiestich vyhotoveniach v nemeckom a slovenskom jazyku, pričom prenajímateľ obdrží tri a nájomca tri originálne vyhotovenia. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce jeho slovenské znenie.</p> <p>5) Tento dodatok č. 5 bol spísaný podľa skutočnej vôle účastníkov, bol nimi prečítaný, schválený a na znak súhlasu vlastnoručne podpísaný.</p> <p>6) Tento dodatok bol zverejnený dňa(doplní Mesto Trnava).</p>	<p>2) Die Teilnehmer dieses Nachtrages Nr. 5 zum Vertrag erklären, dass sie berechtigt sind, diesen Nachtrag zu unterzeichnen und die sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten zu erfüllen.</p> <p>3) Dieser Nachtrag Nr. 5 zum Vertrag wird am Tage der Unterzeichnung durch seine Teilnehmer gültig und am Tage, der dem Tage der Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister (crz.gov.sk) folgt, wirksam.</p> <p>4) Dieser Nachtrag Nr. 5 zum Vertrag wird in sechs Ausfertigungen in deutscher und slowakischer Sprache erstellt, wobei der Vermieter drei und der Mieter drei Originalausfertigungen erhält. Im Falle von Widersprüchen zwischen den Sprachversionen ist dessen slowakischer Wortlaut maßgebend.</p> <p>5) Dieser Nachtrag Nr. 5 wurde nach dem tatsächlichen Willen der Teilnehmer abgefasst, von ihnen gelesen, genehmigt und zum Zeichen des Einverständnisses eigenhändig unterzeichnet.</p> <p>6) Dieser Nachtrag wurde am veröffentlicht (wird von der Stadt Trnava ergänzt).</p>
---	--

V/In Trnave, dňa/ den

V /In Bratislave, dňa/ den

Za prenajímateľa/Für den Vermieter:
Mesto Trnava

Za nájomcu/Für den Mieter:
euroAWK, spol. s r. o.

.....
JUDr. Peter Bročka, LL.M.
Primátor/Bürgermeister

.....
Bärbel Nieten
Konateľka/ Geschäftsführerin